

Jer

Chapter 35

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
בֶּן־יְהוֹיָכִים בֵּימֵי יְהוָה מֵאֵת יִרְמְיָהוּ אֶל־הָיָה אֲשֶׁר־הַדְּבָר 1
fils Jojakim aux-jours-de l'Éternel de-*(*) Jérémie vers être qui la-parole
[H3079](#) [H3117](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)
יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר:
dire Juda roi Josias
[H0559](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#)

*La parole qui vint à Jérémie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant :

2
הָלֹךְ אֶל־בַּיִת הַרְקָבִים וְדַבַּרְתָּ אֹתָם וְהָבֵאתָם בֵּית יְהוָה אֶל־אֶת־מַרְכָּסֵי
un vers l'Éternel maison et-venir eux et-parler Récabites maison vers marcher
[H0259](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0935](#) [H0853](#) [H1696](#) [H0413](#) [H1980](#)
הַלְשֻׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אֹתָם יַיִן:
vin eux et-abreuver chambre
[H3196](#) [H0853](#) [H8248](#) [H3957](#)

Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur du vin .

3
וְאָקַח אֶת־יַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־יִרְמְיָהוּ וְכָל־בָּנָיו וְאֶת־אָחִיו וְאֶת־כָּל־חַבְצֻנְיָהוּ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־בְּנֵי הַבָּיִת הַרְקָבִים:
tout et-*(*) son-frère et-*(*) [חבצניה] fils Jérémie fils [יאזניה] (*) et-prendre Récabites maison tout et-*(*) ses-fils
[H3605](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#) [H2262](#) [H3414](#) [H2970](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3605](#) [H0853](#)

Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites ;

4
וְאָבָא אִישׁ וְגַדְלִיָּהוּ בֶּן־חָנָן בְּנֵי לְשֻׁכַת אֶל־יְהוָה בַּיִת אִתְּם וְאָבָא
homme [גדליהו] fils [חנן] fils-de chambre vers l'Éternel maison vous et-venir
[H0376](#) [H3012](#) [H2605](#) [H3957](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0935](#)
הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֶצֶל לְשֻׁכַת הַשְּׂרִים אֲשֶׁר־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־מִנְעֵל
fils [אצל] chambre les-princes qui [אשר] qui le-Dieu
[H4641](#) [H3957](#) [H4605](#) [H8269](#) [H3957](#) [H0681](#) [H0430](#)
שָׁלֵם שָׁמַר הַסֶּהַר:
[שלם] garder [הסר]
[H8104](#) [H7967](#)

et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil ;

5 וְאֶתֵּן וְלִפְנֵי בְנֵי בַּיִת הַרְקָבִים גְּבֻעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֻסּוֹת וְאָמַר
 et-dire et-coupe vin pleins [gobelets] Récabites maison fils-de devant et-donner
[H0559](#) [H3196](#) [H4392](#) [H1375](#) [H6440](#) [H5414](#)

וְאֵלֵיהֶם שָׁתוּ וַיִּין :
 vers-eux boire vin
[H3196](#) [H8354](#) [H0413](#)

et je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin.

6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה-נָּא יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן-רְקָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ
 et-dire ne...pas boire vin car Jonadab fils Récab père commander sur-nous
[H0559](#) [H3808](#) [H8354](#) [H3196](#) [H3122](#) [H7394](#) [H0001](#) [H6680](#)

לֹא תִשְׁתוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם :
 ne...pas boire vin vous et-fils jusqu'à éternité
[H3808](#) [H8354](#) [H3196](#) [H5704](#) [H5769](#)

Et ils dirent : Nous ne boirons point de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, disant : Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours ;

7 וּבַיִת לֹא תִבְנוּ וְזֵרַע לֹא-תִזְרְעוּ וְכַרֶּם לֹא-תִטְעוּ
 et-maison ne...pas bâtir ne...pas et-semence semer et-vigne planter
[H3808](#) [H1129](#) [H2233](#) [H3808](#) [H2232](#) [H3754](#) [H5193](#)

וְלֹא יִהְיֶה לְכֶם כִּי בְּאֶהְלִים תִּשְׁבוּ כָּל-יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים
 et-ne...pas être (*) car tente habiter tout jour à-cause-de vivre jours
[H3808](#) [H1961](#) [H0168](#) [H3427](#) [H3605](#) [H3117](#) [H4616](#) [H2421](#) [H3117](#)

רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם נֹגְרִים שָׁם :
 nombreux sur face-de le-sol qui vous séjournier nom
[H6440](#) [H0127](#) [H8033](#)

et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point ; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous séjournerez.

8 וְנִשְׁמַע וּבְלִטִּי בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רְקָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ
 et-entendre et-à-afin-que-ne-pas à-la-voix Jonadab fils Récab père à-tout qui commander
[H8085](#) [H3082](#) [H7394](#) [H0001](#) [H3605](#) [H6680](#)

לְבִלְטִי שָׁתוּת-יַיִן כָּל-יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשֵׁינוּ בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ :
 à-afin-que-ne-pas boire vin tout jour nous nous femmes fils et-fille
[H1115](#) [H8354](#) [H3196](#) [H3605](#) [H3117](#) [H0587](#) [H0802](#) [H1323](#)

Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,

9 וּלְבִלְטִי בָנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתָּנוּ וְכַרֶּם וְשָׂדֵה וְזֵרַע לֹא
 et-à-afin-que-ne-pas filles maison habiter et-vigne et-champ et-semence ne...pas
[H1115](#) [H1129](#) [H3427](#) [H3754](#) [H3808](#) [H2233](#)

יְהִי-לָנוּ :
 être à-nous
[H1961](#)

et pour ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni semence ;

10 וְנִשְׁבַּח בְּאֶהְלִים וְנִשְׁמַע וְנַעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ :
 et-habiter tente et-entendre et-faire comme-tout qui commander père Jonadab
[H3427](#) [H0168](#) [H8085](#) [H3605](#) [H3122](#) [H6680](#) [H0001](#)

et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père.

בָּאוּ	וְנֹאמַר	הָאָרֶץ	אֶל-	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ-	נְבוּכַדְרֶאֱצַר	בַּעֲלוֹת	וַיְהִי	11
dans-ou	et-dire	le-pays	vers	Babylone	roi	Nebucadnetsar	monter	et-il-arriva	
H0935	H0559	H0776	H0413	H0894	H4428	H5019	H5927	H1961	
וַנֵּשֶׁב	אֲרָם	חֵיל	וּמִפְנֵי	הַכַּשְׁדִּים	חֵיל	מִפְנֵי	יְרוּשָׁלַם	וַנָּבֹא	
et-habiter	Aram	force	et-de-face-de	le-Chaldéens	force	à-cause-de	Jérusalem	et-venir	
H3427	H0758	H2428	H6440	H3778	H2428	H6440	H3389	H0935	
							פ	בִּירוּשָׁלַם:	
							(*)	à-Jérusalem	
								H3389	

Et il est arrivé que, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit : Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ; et nous habitons à Jérusalem.

וַיְהִי	דְּבַר-	יְהוָה	אֶל-	יִרְמְיָהוּ	לֵאמֹר:	12
et-il-arriva	peste	l'Éternel	vers	Jérémie	dire	
H1961	H1697	H3068	H0413	H3414	H0559	

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :

כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הֲלֹךְ	וְאָמַרְתָּ	לְאִישׁ	יְהוּדָה	13
ainsi	dire	l'Éternel	des-armées	Dieu	Israël	le-à-toi	et-dire	à-homme	Juda	
H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H1980	H0559	H0376	H3063	
וַלְיֹושְבֵי	יְרוּשָׁלַם	הֲלוֹא	תִקְחוּ	מוֹסָר	לְשִׁמְעַ	אֶל-	דְּבָרַי	נְאֻם-		
et-habiter	Jérusalem	ne...pas	prendre	correction	entendre	vers	paroles-de	oracle		
H3427	H3389	H3808	H3947	H4148	H8085	H0413	H1697	H5002		
	יְהוָה:									
	l'Éternel									
	H3068									

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne recevrez-vous point instruction pour écouter mes paroles ? dit l'Éternel.

הוֹקֵם	אֶת-	דְּבָרַי	יְהוֹנָדָב	בֶּן-	רֶכָב	אֲשֶׁר-	צִוָּה	אֶת-	בְּנָיו	14
se-lever	(*)	paroles-de	Jonadab	fils	Récab	qui	commander	(*)	ses-fils	
	H0853	H1697	H3082		H7394		H6680	H0853	H0853	
לְבַלְתִּי	שְׁתוֹת-	יַיִן	וְלֹא	שָׁתוּ	עַד-	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּי	שָׁמְעוּ	
à-afin-que-ne-pas	boire	vin	et-ne...pas	boire	jusqu'à	le-jour	ce	car	entendre	
H1115	H8354	H3196	H3808	H8354	H5704	H3117	H2088	H8085	H8085	
אֶת	מִצְוַת	אָבִיהֶם	וְאָנֹכִי	דְּבַרְתִּי	אֲלֵיכֶם	הִשְׁכַּם	וְדַבֵּר	וְלֹא		
(*)	commandement	père	et-je	parler	vers	se-lever-tôt	et-peste	et-ne...pas		
H0853	H4687	H0001	H0595	H1696	H0413	H7925	H1696	H3808		
	אֵלַי:									
	vers-moi									
	H0413									
	שָׁמְעֶתֶם									
	entendre									
	H8085									

Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils, de ne point boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour ; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant ; et vous ne m'avez point écouté.

וְאָשְׁלַח	אֲלֵיכֶם	אֶת-	כָּל-	עַבְדֵי	וְהַנְּבִיאִים	הַשְּׂכִימִים	וְשָׁלַח	לֵאמֹר	
et-envoyer	vers	(*)	tout	mon-serviteur	prophète	se-lever-tôt	et-envoyer	dire	
H7971	H0413	H0853	H3605	H5650	H5030	H7925	H7971	H0559	
שָׁבוּ-	נָא	אִישׁ	מִדְּרָכּוֹ	הַרְעָה	וְהִיטִיבוּ	מַעֲלָלֵיכֶם	וְאֵל-	תֵּלְכוּ	
retourner	donc	homme	de-son-chemin	le-mal	et-faire-du-bien	action	et-vers	aller	
H7725	H4994	H0376	H1870		H3190	H4611	H0408	H3212	
אַחֲרַי	אֱלֹהִים	אַחֲרַיִם	לְעַבְדָּם	וּשְׁבוּ	אֶל-	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר-	נָתַתִּי	לָכֶם
après	Dieu	autre	servir	et-habiter	vers	le-sol	qui	donner	(*)
H0001	H0430	H0312	H5647	H3427	H0413	H0127	H5414	H5414	
וְלֹא	הִשִּׁיתֶם	אֶת-	אָזְנוֹכֶם	וְלֹא	שָׁמַעְתֶּם	אֵלַי:			
et-ne...pas	étendre	(*)	oreille	et-ne...pas	entendre	vers-moi			
H3808	H5186	H0853	H0241	H3808	H8085	H0413			

Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, disant : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté.

כִּי	הִקִּימוּ	בְנֵי	יְהוֹנָדָב	בֶּן-	רֵכָב	אֶת-	מִצְוַת	אָבִיהֶם	אֲשֶׁר
car	se-lever	de	Jonadab	fils	Récab	(*)	commandement	père	qui
			H3082		H7394	H0853	H4687	H0001	
צָוָם	וְהָעָם	הַזֶּה	לֹא	שָׁמְעוּ	אֵלַי:	ס			
jeûne	et-le-peuple	ce	ne...pas	entendre	vers-moi	(*)			
H6680	H2088	H3808	H0413	H8085	H0413				

Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait commandé, et ce peuple ne m'a pas écouté ;

לָכֵן	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הִנְנִי	מָבִיא
c'est-pourquoi	ainsi	dire	l'Éternel	Dieu	des-armées	Dieu	Israël	me-voici	venir
	H3541	H0559	H3068	H0430		H0430	H3478	H2009	H0935
אֶל-	יְהוּדָה	וְאֵל	כָּל-	יּוֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	אֵת	כָּל-	הַרְעָה	אֲשֶׁר
vers	Juda	et-vers	tout	habiter	Jérusalem	(*)	tout	le-mal	qui
H0413	H3063	H0413	H3605	H3427	H3389	H0853	H3605	H1696	
יַעַן	דַּבַּרְתִּי	אֲלֵיהֶם	וְלֹא	שָׁמְעוּ	וְאָקְרָא	לָהֶם	וְלֹא	עָנּוּ:	
parce-que	parler	vers-eux	et-ne...pas	entendre	et-appeler	à-eux	et-ne...pas	répondre	
H3282	H1696	H0413	H3808	H8085	H7121	H3808	H3808		

à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.

וּלְבַיִת	הַרְכָּבִים	אָמַר	יְרֵמְיָהוּ	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל
et-à-maison	Récabites	dire	Jérémie	ainsi	dire	l'Éternel	des-armées	Dieu	Israël
		H0559	H3414	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478
יַעַן	אֲשֶׁר	שָׁמַעְתֶּם	עַל-	מִצְוַת	יְהוֹנָדָב	אָבִיכֶם	וְתִשְׁמְרוּ	אֶת-	כָּל-
parce-que	qui	entendre	sur	commandement	Jonadab	père	et-garder	(*)	tout
H3282	H8085	H8085		H4687	H3082	H0001	H8104	H0853	H3605
מִצְוֹתָיו	וְתַעֲשׂוּ	כְּכֹל	אֲשֶׁר-	צִוָּה	אֲתֶכֶם:	ס			
commandement	et-faire	comme-tout	qui	commander	(*)	(*)			
H4687		H3605		H6680	H0853				

Et Jérémie dit à la maison des Récabites : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé ;

יִכָּרֵת	לֹא-	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	לָכֵן	
retrancher	ne...pas	Israël	Dieu	des-armées	l'Éternel	dire	ainsi	c'est-pourquoi	
H3772	H3808	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541		
	פ	הַיָּמִים :	כָּל-	לְפָנַי	עֹמֵד	רִכָּב	בֶּן-	לְיוֹנָדָב	אִישׁ
	(*)	les-jours	tout	devant	se-tenir	Récab	fil	[לְיוֹנָדָב]	homme
		H3117	H3605	H6440	H5975	H7394		H3122	H0376

à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se tienne devant moi.